

## Ithaca College Digital Commons @ IC

---

All Concert & Recital Programs

Concert & Recital Programs

---

5-3-2014

# Graduate Recital: Abigail Doering, soprano

Abigail Doering

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs](http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs)



Part of the [Music Commons](#)

---

### Recommended Citation

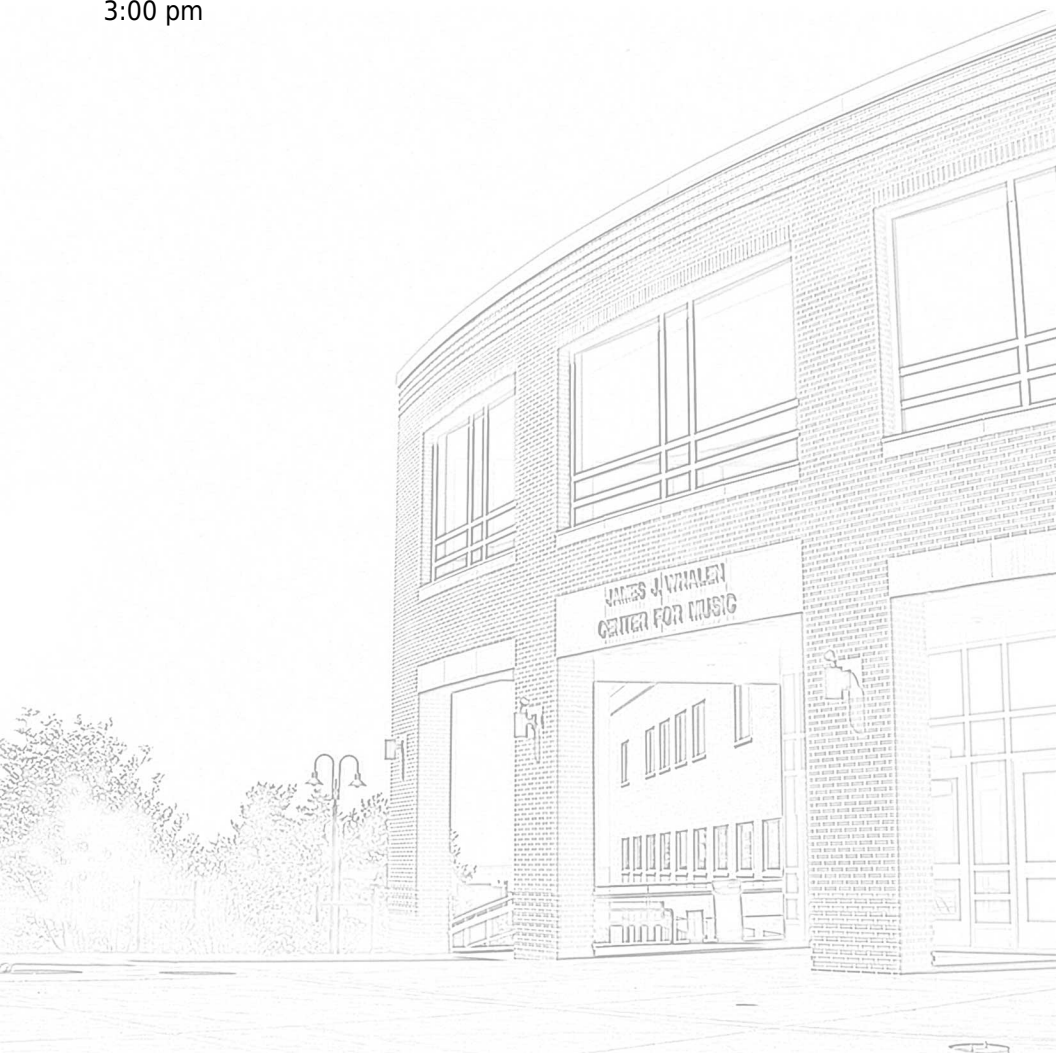
Doering, Abigail, "Graduate Recital: Abigail Doering, soprano" (2014). *All Concert & Recital Programs*. 660.  
[http://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs/660](http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/660)

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

**Graduate Recital:**  
Abigail Doering, soprano

Accompanist: Richard Montgomery

Hockett Family Recital Hall  
Saturday, May 3rd, 2014  
3:00 pm



**ITHACA COLLEGE**

School of Music

# Program

I attempt from love's sickness to fly  
Pursue thy conquest, love  
(from *Dido and Aeneas*)  
Hark! The ech'ing Air  
(from *The Fairy Queen*)

Henry Purcell  
(1659-1695)

Per pietà, bell'idol mio  
Malinconia, Ninfa gentile  
Vanne, o rosa fortunata

Vincenzo Bellini  
(1801-1823)

O lieb  
Enfant, si j'étais roi  
Oh! Quand je dors

Franz Liszt  
(1811-1886)

Der Hölle Rache  
from *Die Zauberflöte*

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

# Intermission

Cantata No. 202  
Weichet nur, betrübte Schatten  
Die Welt wird wieder neu  
Phöbus eilt mit schnellen Pferden  
Drum sucht auch Amor sein Vernügen  
Wenn die Frühlingslüfte streichen  
Und dieses ist das Glücke  
Sich üben im Lieben  
So sei das Band der keuschen Liebe  
Sehet in Zufriedenheit

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

*Randi Rudolph, Elizabeth Schmitt, Sonsoles Llodrá, Christopher Sforza, Paul  
Grobey, Eric Perreault*

## Translations

### Per pietà bell'idol mio

Per pietà, bell'idol mio,  
Non mi dir ch'io sono ingrata;  
Infelice e sventurato  
Abbastanza il Ciel mi fa.

Se fedele a te son io,  
se mi struggo ai tuoi bei lumi,  
sallo amor, lo sanno i Numi  
il mio core, il tuo lo sa.

For pity's sake, my beautiful idol,  
Do not tell me that I am  
ungrateful;  
Unhappy and unfortunate  
enough  
Has heaven made me.

That I am faithful to you,  
That I languish under your bright  
gaze,  
Love knows, the gods know  
My heart knows, and yours  
knows.

### Malinconia, Ninfa gentile

Malinconia, Ninfa gentile,  
La vita mia consacro a te;  
I tuoi piaceri chi tiene a vile  
Ai piacer veri nato non è.

Fonti e colline chiesi agli Dei;  
m'udiro alfine, pago io vivrò,  
né mai quell fonte co' desir miei,  
né mai quell monte trapasserò.

Melancholy, gentle nymph,  
I devote my life to you;  
One who despises your pleasures  
Is not born to true pleasures.

I asked the gods for fountains and hills;  
I will live satisfied,  
Even though, with my desires, I never  
Go beyond that fountain and that  
mountain.

### Vanne, o rosa fortunata

Vanne, o rosa fortunata,  
A posar di Nice in petto  
Ed ognun sarà costretto  
La tua sorte invidiar.

Oh, se in te potessi anch'io  
Trasformarmi un sol momento;  
Non avria più bel contento  
Questo core a sospirar.

Ma tu inchini dispettosa,  
Bella rosa impallidita,  
La tua fronte scolorita  
Dallo sdegno e dal dolor.

Bella rosa, è destinata  
Ad entrambi un'ugual sorte;  
Là trovar dobbiam la morte,  
Tu d'invidia ed io d'amor.

Go, fortunate rose,  
To rest at Nice's breast  
And all will be forced  
To envy your fate.

Oh, if I could change myself  
Into you, but for a moment,  
my heart would long  
for no greater happiness

But you bow your head with spite,  
Fair faded rose.  
your brow loses all color  
From disdain and pain.

Lovely rose, it is destined,  
That we meet the same fate;  
We shall both meet death there,  
You from envy and I of love.

## O lieb

O lieb, so lang du lieben kannst!  
o lieb, so lang du lieben magst!  
Die Stunde kommt die Stunde kommt

Wo du an gräbern stehst und klagst.

Und Sorge, daß dein Herze glüht  
Und Liebe hegt und Liebe trägt,  
so lang ihm noch ein ander Herz  
in Liebe warm entgegenschlägt.

Und wer dir seine Brust erschließt,  
o tu ihm, was du kannst, zu lieb!  
Und mach ihm jede Stunde froh,  
Und mach ihm keine Stunde trüb

Und hüte deine Zunge wohl!  
Bald ist ein böses Wort gesagt.  
O Gott, es war nicht böß gemeint;  
der Andre aber,geht und klagt.

o lieb, so lang du lieben kannst!

O love, love as long as you can!  
O love, love as long as you will!  
The time will come, the time will  
come,  
When you will stand grieving at the  
grave.

And let it be that your heart glows  
And nurtures and carries love,  
as long as another heart is still  
Warmly bestruck by love for you.

And to one who spills his breast to  
you,  
O to him, do what you can, in love!  
And make him happy for each  
moment,  
And never let him be sad for one

And guard your tongue tightly,  
In case any slight escapes your  
mouth!  
O God, it was not meant that way,  
But the other recoils, hurt and  
sighing.

O love, love as long as you can!

## Enfant, si j'étais roi

Enfant, si j'étais roi, je donnerais  
l'empire,  
Et mon char, et mon sceptre, et mon  
peuple à genoux,  
Et ma couronne d'or, et mes bains de  
porphyre,  
Et mes flottes à qui la mer ne peut  
suffire,  
Pour un regard de voux!

Si j'étais Dieu, la terre et l'air avec les  
ondes,  
Les anges, les démons courbés  
devant ma loi,  
Et le profond Chaos, aux entrailles  
fécondes,  
L'éternité l'espace et les cieux et les  
mondes,  
Pour un baiser de toi!

Child, if I were king, I would give the  
empire,  
And my chariot, and my scepter, and  
my people,  
And my golden crown, and my  
porphyry baths,  
And my fleets that the sea could not  
behold,  
For one of your glances!

If I were God, earth and heaven with  
the waves,  
The angels, the demons bent before  
my law,  
And the chaos of the fertile deep,  
Eternity, space, the heavens and the  
world,  
For a kiss from you!

## Oh! Quand je dors

Oh! quand je dors, viens auprès de ma  
couche,  
Comme à Pétrarque apparaissait Laura.  
Et qu'en passant ton haleine me touche,

Oh! when I sleep, approach my bed,  
Like Laura appeared to Petrarch.  
and as you pass, touch me with your

Soudain ma bouche s'entrouvrira!

Sur mon front morne  
où peut-être s'achève  
Un songe noir qui trop longtemps dura,

Que ton regard comme un astre s'élève  
Et soudain mon rêve Rayonnera!

Puis, sur ma lèvre où voltige une  
flamme  
Eclair d'amour que Dieu même épura,  
Pose un baiser, et d'ange deviens  
femme  
Soudain mon âme S'éveillera!

breath,  
Suddenly my lips will part!

On my sad face, where perhaps  
a dark dream has rested for too long a  
time,  
let your gaze lift like a star  
at once my dream will be radiant!

Then, on my lips, where a flame flickers  
A flash of love that God himself purified  
Place a kiss and from an angel become  
a woman  
Suddenly my soul will awaken!

## Der Hölle Rache

Der Hölle Rache kocht in meinem  
Herzen;  
Tod und Verzweiflung,  
Tod und Verzweiflung flammen um mich  
her!  
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todes  
Schmerzen,  
So bist du meine Tochter nimmermehr.

Verstoßen sei auf ewig,  
Verlassen sei auf ewig,  
Zertrümet sei'n auf ewig  
Alle Bande der Natur.

Wenn nicht durch dich Sarastro wird  
erblassen!  
Hört! Rache-götter!  
Hört! Der Mutter Schwur!

The wrath of hell within my breast I  
cherish;  
Death, desperation  
Death, desperation prompt the oath I  
swore!  
If by your hand Sarastro does not perish  
Then as my daughter I know you never  
more.

Abandoned be forever  
Forsaken be forever  
And shattered be forever  
All the forces of natures bind.

If not through you Sarastro's life be  
taken!  
Hark! Gods of vengeance!  
Hark! A Mother's cry!

## **Weichet nur, betrübte schatten**

Weichet nur, betrübte Schatten,  
Frost und Winde, geht zur Ruh!  
Florens Lust Willder Brust  
Nichts als frohes Glück verstatten,  
Denn sie trägt blumen zu.

Give way now, dismal shadows,  
Frost and wind, go to rest!  
Flora's delight will grant our hearts  
nothing but joyful fortune  
For she comes bearing flowers.

## **Die Welt wird wieder neu**

Die Welt wird wieder neu,  
Auf Bergen und in Gründen  
Will sich die Anmut doppelt schön  
verbinden,  
Der Tag ist von der Kälte frei.

The world becomes new again,  
On hills and in valleys  
Beauty will unite and be doubly fair,  
The day is free from cold.

## **Phoebus eilt mit schnellen Pferden**

Phoebus eilt mit schnellen Pferden  
Durch die neugeborne Welt,  
Ja weil sie ihm wohlgefällt,  
Will er selbst ein Buhler werden.

Phoebus hurries with swift horses  
Through the newborn world,  
yes, since this delights him so much,  
He himself wants to become a lover.

## **Drum sucht auch Amor sein Vergnügen**

Drum sucht auch Amor sein  
Vergnügen,  
Wenn Purpur in den Wiesen lacht,  
Wenn Florens Pracht sich herrlich  
macht,  
Und wenn in einem Reich,  
Den schönen Blumen gleich,  
Auch Herzen feurig siegen.

Therefore Love also seeks his delight,  
When purple laughs in the meadows,  
When Flora's splendor becomes  
glorious,  
And when in his kingdom,  
Like the beautiful flowers,  
Hearts also are victorious in their  
ardor.

## **Wenn die Frühlingslüfte streichen**

Wenn die Frühlingslüfte streichen  
Und durch bunte felder wehn,  
Pflegt auch Amor auszuschleichen,  
um nach seinem Schmuck zu sehn,  
Welcher, glaubt man dieser ist:  
Daß ein Herz das andre küßt.

When the spring breezes blow  
And waft through the colorful fields,  
It is Love's custom also to sneak out  
To see what is his own glory  
And that, people believe, is this:  
When one heart kisses another.

## **Und dieses ist das Glücke**

Und dieses ist das Glücke,  
daß durch ein hohes Gunstgeschicke  
Zwei Seelen einen Schmuck erlanget,  
An dem viel Heil und Segen pranget

And this is good fortune,  
When through a lofty gift of fate  
two should obtain one jewel,  
Which is splendid with health and  
blessing

## **Sich üben im Lieben**

Sich üben im Lieben,  
In Scherzen sich Herzen  
Ist besser als Florens vergängliche  
Lust.  
Hier quellen die Wellen,  
Hier lachen und wachen

To become adept in love,  
To jest and caress  
Is better than Flora's passing  
pleasure.  
Here the waves flow,  
Here laugh and watch

Die siegenden Palmen auf Lippen und  
Brust.

The palms of victory on lips and  
breast.

### **So sei das Band der keuschen Liebe**

So sei das Band der keuschen Liebe,  
Verlobte Zwei,  
Vom Unbestand des Wechsels frei!  
Kein jäher Fall  
noch Donnerknall  
erschrecke die verliebten Triebe.

May the union of chaste love,  
Beloved couple,  
Be free from the fickleness of  
change!  
May no sudden accident,  
No thunderclap  
Frighten your amorous desires!

### **Sehet in Zufriedenheit**

Sehet in Zufriedenheit  
tausend helle Wohlfahrtstage,  
daß bald beider Folgezeit  
eure Liebe Blumen trage.

See in contentment  
A thousand bright and prosperous  
days,  
So that soon as time passes  
Your love may bear its flower!